

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 91 a § 65 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zastúpenie: prof. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO: 00 164 763
DIC/IČ pre DPH: 2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Peter Zajac

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava vzťahov zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela prekladu textu divadelného diela ako aj zväzok udeliť objednávateľovi licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy. Dielo vytvorí autor v tvorivej spoluautorskej súčinnosti (spolupráci) s Jánom Štrasserom (ďalej len „spoluautor“)
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne a v tvorivej súčinnosti (spoločne) so spoluautorom vytvoriť ako jedine spoluautorské dielo – preklad textu divadelnej hry **Pred západom slnka**
- autor: Gerhard Hauptmann
z jazyka nemeckého do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 4 tejto zmluvy
- 1.1 Autor vyhlasuje, že plnenie, ktoré je predmetom jeho záväzku osobne svojím podielom vytvoriť dielo podľa tejto zmluvy, je možné a že požadované dielo spĺňajúce všetky požadované vlastnosti (*špecifikované v tejto zmluve*) je možné v tvorivej súčinnosti so spoluautorom vytvoriť.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo spoločne so spoluautorom podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo spoločne so spoluautorom podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať spoločne so spoluautorom objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **do 31. 1. 2018**.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa spoločne so spoluautorom zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **750,- EUR** (slovom: sedemstopäťdesiat eur), ktorá zodpovedá podielu autora na spoločnej tvorivej činnosti so spoluautorom. Táto odmena pozostáva z 30 % z odmeny za vytvorenie prekladu a z 70 % z odmeny za udelenie licencie.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávatel'ovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená v najbližšom výplatnom termíne po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávatel'om za podmienok stanovených touto zmluvou a to bezhotovostným prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.4. Okrem odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sa objednávateľ zaväzuje zaplatiť autorovi za použitie diela v inscenácii divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy v rozsahu udelennej licencie odmenu vo **výške 2,5 %** z hrubej tržby zo vstupného vybraného pri divadelných predstaveniach, v ktorých bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 3.5 Licenčná odmena podľa bodu 4.4 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplácaná štvrťročne, a to do 30. dňa mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom štvrťroku, v ktorom sa uskutočnilo divadelné predstavenie s vybraným vstupným, v ktorom bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 3.6 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi si bude fakturovať sumu zníženú o tento odvod.
- 3.7 Autor berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy SND zdaniť podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

4 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 4.1 Autor udeľuje objednávatel'ovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy vrátane spojenia s inými dielami v rámci tejto inscenácie divadelnej hry,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - c) spracovanie diela v rámci naštudovania inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - d) zaradenie diela (jeho časti) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávatel'a,
 - e) vyhotovenie rozmnoženín diela (vrátane rozmnoženín v podobe záznamu vykonania diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy),
 - f) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávatel'a formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - g) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu inscenácie divadelnej hry (jej časti) uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy a/alebo audiovizuálneho diela podľa písmena d) tohto článku zmluvy.
- 4.2 Autor udeľuje objednávatel'ovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.

- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
- 4.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné licenciou, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5. Zánik zmluvy

- 5.1 Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 5.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä
- a) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé
 - b) ak autor opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu objednávateľa a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote
 - c) ak autor neodovzdal spoločne so spoluautorom dielo včas, a ani po nasledovnej výzve zo strany objednávateľa s poskytnutou dodatočnou lehotou na odovzdanie diela.
 - d) ak má dielo nedostatky, ktoré autor neodstránil ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom, alebo nedostatky, ktoré nie je možné odstrániť.
- 5.3 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 5.4 V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. V bod 5.2 písmeno a), b), c) a d) nemá autor nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. Ak dôjde k odstúpeniu od zmluvy podľa čl. V bod 5.3, má autor nárok na odmenu za alikvótnu časť diela, ktoré ku dňu odstúpenia od zmluvy vykonal. Predmetnú časť vykonaného diela musí autor odovzdať spolu s odstúpením od zmluvy, inak nárok na náhradu zaniká.
- 5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom nasledujúcim po dni doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Za doručené odstúpenie od zmluvy sa považuje aj odstúpenie, ktoré druhá zmluvná strana odmietla prevziať. Za doručení zásielku sa považuje aj zásielka po 3 dňoch od jej doporučeného odoslania druhej strane, bez ohľadu na to, či bola reálne druhou stranou prevzatá. Zmluvné strany sa dohodli, že sú povinné poskytnúť si navzájom aktuálne informácie o adresách pre doručovanie. V prípade neohlásenia zmeny údajov druhej strane, nesie následky strana, ktorá zmenu svojich údajov neohlásila.

6 Osobitné dojednania

- 6.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k divadelnému predstaveniu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 6.2 V prípade vydania diela v tlačenej podobe objednávateľ odovzdá autorovi do 30 dní bezplatne jeden autorský výtlačok.
- 6.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie divadelného predstavenia diela a/alebo aktivít objednávateľa, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 330,- eur (slovom: tristotridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.

- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva alebo príslušný všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a štyri pre objednávateľa.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
prof. Roman Polák,
riaditeľ Činohry SND

.....